

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 1086 vom 25. Oktober 1963

- 1 - 18 Jahre Vereinigte Nationen - Der Generalsekretär der Vereinigten Nationen, U Thant, gedenkt in einer kurzen Botschaft des 18. Geburtstages dieser Weltorganisation. (16 m)
- 2 - Prüffeld für elektrische Hochspannungen - In Zürich ist eines der grössten und leistungsfähigsten Hochspannungslaboratorien Europas dem Betrieb übergeben worden. (17 m)
- 3 - "Nouvelle Vague" der Schirme - Schülerinnen der Frauenschule Bern präsentieren die neuste Kollektion der schweizerischen Schirminindustrie und geben gleichzeitig eine Probe eigenen Könnens, indem sie in selbstangefertigten Kleidern defilieren. (35 m)
- 4 - Signale, nichts als Signale... - Die neue Signalverordnung sieht rund vier Dutzend neue Tafeln und eine ganze Anzahl zusätzliche Markierungen vor. Das neue Signal "Fussgängerstreifen" ist eines der wichtigsten. (27 m)
- 5 - Das grosse Defilee - Das Defilee des Feldarmee-corps 2 vor dem Vorsteher des Eidgenössischen Militärdepartements, Bundesrat Chaudet und vor 240'000 Zuschauern ist mit 35'000 Mann und 4600 Fahrzeugen das grösste, das je in der Schweiz stattgefunden hat. (70 m)

Titel usw. 15 m

Länge: 180 m

Communiqué No. 1086 du 25 octobre 1963

- 1 - Les Nations-Unies ont 18 ans - Le secrétaire général des Nations-Unies, Mr. Thant, prend la parole pour le 18ème anniversaire de cette organisation mondiale. (16 m)
- 2 - Champs d'action pour haute tension électrique - A Zurich un des plus importants laboratoires de haute tension d'Europe vient d'entrer en fonction. (17 m)
- 3 - La mode sous la pluie - Des élèves de l'école professionnelle de jeunes filles de Berne présentent les dernières créations de l'industrie du parapluie. En même temps elles nous donnent un aperçu de leur capacité en défilant dans des vêtements confectionnés par leurs propres mains. (35 m)
- 4 - Signaux, rien que des signaux... - Les dernières prescriptions de la circulation comprennent l'apparition de 4 douzaines de nouveaux signaux s'adressant en outre aux piétons. (27 m)
- 5 - Un grand défilé - Cette parade de 35'000 hommes est la plus importante qu'on ait jamais vue en Suisse. (70 m)

Titres etc. 15 m

Métrage: 180 m

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Comunicato No. 1086 del 25 ottobre 1963

- 1 - I 18 anni delle Nazioni Unite - In un breve messaggio il segretario generale delle Nazioni Unite U Thant commemora l'anniversario dell'ONU. (16 m)
- 2 - Collaudi nel settore dell'alta tensione - E stato inaugurato a Zurigo uno dei più grandi e perfezionati laboratori di alta tensione dell'intera Europa. (17 m)
- 3 - La "nouvelle vague" dei parapigioggia - Delle allieve della scuola professionale femminile di Berna mostrano la nuova collezione dell'industria svizzera dell'ombrello, fornendo nello stesso tempo una prova del loro sapere con lo sfilare sulla pedana rivestite di abiti fatte da esse stesse. (35 m)
- 4 - Segnali e ancora segnali - La nuova regolamentazione nel campo della segnalazione stradale comporta una quarantina buona di nuove tabelle, tra cui quella relativa ai passaggi pedonali è una delle più importanti. (27 m)
- 5 - La grande sfilata - La rassegna militare di Dübendorf, che ha visto sfilare dinanzi al capo del dipartimento militare federale on. Chaudet e a 240 mila spettatori un imponente complesso di 35 mila uomini e 4600 veicoli, è la più grandiosa che mai abbia avuto luogo in Svizzera. (70 m)

Titoli ecc. 15 m

Metraggio: 180 m

- 1 - 18 Jahre Vereinigte Nationen - In einer Botschaft gedenkt der Generalsekretär der Vereinigten Nationen, U Thant, des 18. Geburtstages dieser Weltorganisation und gibt der Hoffnung Ausdruck, dass auch in Zukunft die Aufrechterhaltung des Weltfriedens, Toleranz und Zusammenarbeit unter den Nationen die Hauptziele der Vereinigten Nationen bleiben werden./
- 2 - Prüffeld für elektrische Hochspannungen - Damit eine Industrie auf der Höhe der Zeit bleibt, braucht sie Einrichtungen, um weiter zu forschen und Erreichtes gründlich zu prüfen. Das neue Hochspannungslaboratorium einer Zürcher Firma erlaubt es, bis an jene Grenzen vorzudringen, die es allein ermöglichen, dass unsere Elektroindustrie zu den fortschrittlichsten und leistungsfähigsten der ganzen Welt gehört./ Das Gehirn der Anlage ist der Steuerraum. Von hier aus werden Versuche mit Spannungen bis zu einer Million Volt durchgeführt. Aber nur der Fachmann kommt hier auf seine Rechnung. Der Laie geht leer aus, denn die Aera der spektakulären Blitze und Funken scheint endgültig vorbei zu sein./
- 3 - "Nouvelle Vague" der Schirme - Auch ein verdiesslicher Regentag kann seinen Reiz haben, wenn man ihm, wie es hier geschieht, mit Schirm und Charme zu Leibe rückt. Es sind hübsche Schülerinnen der Berner Frauenschule, die hier in selbst angefertigten Kleidern für einen regenreichen Herbst und für die einheimische Schirmindustrie werben./ "Belle de nuit" nennt sich dieser kostbare Abendschirm aus Seide für festliche Anlässe. Der innere Ueberzug bildet einen reizvollen Kontrast zur dunklen Aussenseite./ Buntfarbiger Schottenschirm mit leuchtenden Karos, dem man den Namen "Nouvelle Vague" gegeben hat./ "Heure bleue", ein exklusives Modell mit sämtlichen Merkmalen der neuen Linie: Volants, doppelter Ueberzug aus zwei kontrastreichen Stoffen./ Kontraste auch hier bei diesem Modell mit dem romantischen Namen "L'oiseau bleu". Kurz und gut: die kommende Regenzeit lässt sich, jedenfalls für uns Männer, nicht allzu düster an./
- 4 - Signale, nichts als Signale... - Signale, nichts als Signale: Fussgänger, Schüler, Höchstgewicht, Parkverbot, Tiere, Rechtskurve, Linksabbiegen verboten, usw, und so fort./ Stop! Wir haben genug Signale! Doch nein! Es wäre zu schön gewesen, die neue Signalverordnung will es anders. Neue Tafeln und Markierungen werden bald schon auf unsern Strassen auftauchen./ Neu ist z.B. die künftige Signalisierung der Hauptstrassen./ Vortritt vor dem Gegenverkehr!./ Eines der wichtigsten ist der Hinweis auf einen Fussgängerstreifen. Die Motorisierten müssen wissen, dass auf dem Zebra-streifen die Fussgänger den Vortritt haben, und dass man nicht näher als 10 m vor dem Streifen anhalten darf, um solches zu verhindern./ Die Sicht auf den Fussgängerstreifen und vom Fussgängerstreifen auf den Verkehr muss frei bleiben./
- 5 - Das grosse Defilee - 240'000 Zuschauer sind zur grossen Eidgenössischen Heerschau nach Dübendorf gekommen. Vor dem Leiter des Militärdepartements, Bundesrat Chaudet, defiliert das Feldarmee-corps 2 unter Oberstcorpskommandant Uhlmann. Ein Motorradfahrerdetachment der motorisierten Feld-division 8./ Zum Aufklärungs-Bataillon 8 gehören die wichtigen AMX Panzer./ Die vier Infanterie-Bataillone sind vollständig motorisiert./ Die kleinen Haflinger-Gefechtsfeldtransporter mit den Maschinengewehren der Mitrailleurere./ Und dann die Artillerie: eine schwere Kanonenabteilung./ Geniebataillon 8, die Brückenbauer der Armee mit all ihren modernen Hilfsmitteln./ Auch die Pontoniere sind in der flussreichen Schweiz von grosser Bedeutung./ Die Panzerjäger G 13 an ihrem wohl letzten Defilee. Sie waren schon im Aktivdienst dabei und sind in Bezug auf Form und Präzision des Geschützes noch kaum übertroffen./ Unsere schwersten Waffen sind die Centurion Panzer, Kolosse von 50 Tonnen Gewicht./ Auch der Helikopter hat in unserer Armee Einzug gehalten./ Und dann marschieren 21 Füsilierbataillone im Kampfanzug und mit Sturmgewehr an der Ehrentribüne vorbei, machtvolle Blöcke in vorbildlicher Disziplin, und man merkt ihnen die schweren Manövertage nicht an. 35'000 Soldaten, 4600 Fahrzeuge und am Himmel die Staffeln unserer Flugwaffe sind ein stolzes Zeugnis für die Wehrbereitschaft unseres Volkes./

- 1 - Les Nations-Unies ont 18 ans - Dans son message du 18ème anniversaire des Nations-Unies, Mr. Thant, Secrétaire général de cette organisation, a exprimé l'espoir que les idéaux de paix, de tolérance et de coopération plus étroite entre les nations, seront toujours au cours des années à venir, les buts de l'humanité./
- 2 - Champs d'action pour haute tension électrique - Pour que l'industrie soit toujours à la hauteur de ses tâches, elle se doit ^{de} créer de nouvelles formules et d'étudier leurs résultats. Le nouveau laboratoire à haute tension d'une firme zuricoise, permet de pousser les recherches jusqu'à la limite du possible, afin que notre industrie électrique soit toujours à l'avant-garde dans le domaine de la réalisation./ Le cerveau de l'installation se trouve dans la salle des commandes: ici, on procède à des expériences à l'aide de courants allant jusqu'à un million de volts. Cela permet d'éprouver le matériel qui sert au transport de cette source d'énergie de plus en plus mise à contribution: l'électricité./
- 3 - La mode sous la pluie - Madame, le jour où la pluie viendra, vous serez heureuse, mais oui, d'étrenner votre parapluie à la dernière mode. Cette mode vous est présentée par des mannequins qui sont en l'occurrence des élèves de l'école professionnelle de jeunes filles de la ville de Berne, créatrices des vêtements qu'elles portent, ma foi, avec assez d'aisance./ "Belle de nuit", tel est le nom de ce parapluie pour le soir en soie naturelle, dont l'intérieur fait contraste avec originalité./ Un pittoresque abri écossais contre la pluie, à carreaux lumineux, baptisé "nouvelle vague"./ "Heure bleue" un modèle exclusif, qui reflète la nouvelle ligne... Garni de volants, ce parapluie est doublé de tissu de teinte opposée./ Contraste aussi dans ce modèle au nom romantique "d'oiseau bleu". Un seul inconvénient à tous ces modèles: du fait de leur élégance, vous risquez de ne pas les retrouver lorsque vous les aurez égarés dans un tram ou un restaurant./
- 4 - Signaux, rien que des signaux... - Des signaux, encore des signaux.../ Attention, pétons!/ Attention, école!/ Charge maximum, interdiction de stationner, danger d'animaux, virage à droite, interdiction de tourner à gauche, interdiction..etc..etc./ Stop! Assez de signaux! Comment assez? Mais pas du tout! Grâce à la nouvelle loi sur la circulation automobile, de nombreux autres signaux vont encore pousser comme champignons en automne./ Ceux-ci par exemple: signalant le début et la fin d'une rue principale./ Priorité à la circulation en sens opposé./ Une des prescriptions les plus importantes est la priorité absolue du piéton sur un passage de sécurité, avec interdiction d'arrêt du véhicule à moins de 10 m du dit passage./ Cela, afin d'empêcher ceci./ Le passage doit rester dégagé de tout obstacle pouvant restreindre la visibilité./
- Un grand défilé - 240'000 personnes ont assisté au grand défilé militaire de Dübendorf. Devant le chef du Département militaire fédéral, M. Paul Chaudet, a passé tout le deuxième corps d'armée sous la conduite du Colonel Commandant de corps Uhlmann./ C'est tout d'abord un détachement de motocycliste de la 8ème division motorisée de campagne./ Les puissants chars AMX font partie du bataillon 8 de reconnaissance./ 4 bataillons d'infanterie entièrement motorisés./ Petits véhicules de transport équipés d'armes pour mitrailleurs./ L'artillerie est représentée par un détachement de canons lourds./ Et le génie, par les constructeurs de pont, équipé de tout leur matériel./ Grande importance que celle des pontonniers, dans notre pays riche en cours d'eau./ Les chasseurs de char G 13 extrêmement mobiles et précis dans le tir en sont néanmoins à leur dernier défilé, remplacés qu'ils seront par d'autres plus modernes./ Notre arme la plus lourde est naturellement le Centurion, un colosse de 50 tonnes./ L'hélicoptère a aussi son utilité dans notre défense nationale./ Et enfin, c'est au tour de 21 bataillons d'infanterie en uniforme de combat de passer devant la tribune d'honneur, blocs massifs, disciplinés, qui ne laissent rien paraître des fatigues occasionnées par les dernières manoeuvres. 35'000 soldats, 4'600 véhicules de toutes sortes, survolés par les escadrilles de notre aviation, offrent un puissant exemple de la préparation militaire de notre peuple./

I 18 anni delle Nazioni Unite Il segretario generale delle Nazioni Unite U Thant commemora il 18.º anniversario della nascita di questa grande organizzazione mondiale, esprimendo il voto che anche in futuro il mantenimento della pace, la tolleranza e la collaborazione tra le nazioni restino gli scopi principali dell'ONU. / Collaudi nel settore dell'alta tensione Affinche un'industria resti all'altezza dei tempi le sono necessarie installazioni per nuove ricerche e per collaudarne i risultati. Questo nuovo laboratorio di alta tensione di una ditta zurigana consente di fare quanto è possibile in questo campo perchè la nostra industria elettrica resti una della più avanzate e delle più capaci del mondo intero. / E da qui che vengono effettuate esperienze con delle tensioni fino a un milione di volt. Chi può qui ritrovarsi è però soltanto lo specialista. Il profano, lui, resta con le mani in mano, l'era dei lampi e delle scintille è infatti passata per sempre. / La "nouvelle vague" dei parapigi Anche un'incresciosa giornata di pioggia può avere un suo fascino, quando si vede come qui avviene l'eterno femminile in procinto di giocherellare con l'ombrello. Sono queste delle allieve della scuola professionale di Berna, che vestite con degli abiti fatti da loro stesse, fanno della pubblicità per l'industria nazionale degli ombrelli. / "Bella di notte", tale è il nome di questo prezioso paracqua di seta riservato per le serate di gala. L'interno contrasta in modo suggestivo con la parte esterna in tessuto scuro. / E a questo si dà il nome di "nouvelle vague", forse a motivo del suo pittoresco tessuto scozzese costellato di riquadri luminosi. / "L'Ora blu", un modello esclusivo con tutte le caratteristiche della nuova linea: volante, e due tessuti di tinta contrastante. / E ancora l'"Uccello blu", un modello ricco di contrasti, dal nome romantico. Per dirla in breve: se si metterà a piovere, com'è da aspettarsi, per noi uomini l'esistenza non sarà poi tanto tragica. / Segnali e ancora segnali Segnali di tutti i generi: Per pedoni. / Scolari. / Portata massima. / Divieto di parcheggio. / Animali. Divieto di girare a destra. Divieto di girare a sinistra e via dicendo. / Stop. / Di segnali ne abbiamo abbastanza! Eppure no! Sarebbe stato troppo bello, la nuova regolamentazione ne esige degli altri. Nuove tabelle e nuove segnalazioni stradali sono in vista. / Nuovo, per esempio, è questo segnale delle strade principali. / Precedenza alla circolazione in senso opposto. / Uno dei più importanti deve sapere che sui passaggi riservati ai pedoni. Ogni motorizzato deve sapere che sui passaggi striati, i pedoni hanno la precedenza e che non ci si può trattene fermi se non ad almeno 10 m. di distanza. / per impedire ciò che qui si vede... La vista sulle striscie pedonali deve rimanere libera. / La grande sfilata 240 mila spettatori sono accorsi a Dübendorf per la grande sfilata militare. Davanti a Paul Chaudet capo del Dipartimento militare federale sfila l'intero secondo corpo d'armata al comando del colonnello Uhlmann. / Un distaccamento motociclistico della ottava divisione motorizzata. / Questi pesanti carri armati AMX fanno parte del quarto battaglione di ricognitori. / I quattro battaglioni di fanteria sono interamente motorizzati. / Ed ecco i piccoli automezzi di combattimento Haflinger con le armi automatiche dei mitraglieri. / Artiglieria: una sezione di cannoni pesanti. / Ottavo battaglione del genio, i costruttori di ponti dell'esercito con tutti i loro mezzi. / In un paese ricco di corsi d'acqua come la Svizzera di grande importanza sono anche i pontonieri. / I cacciatori di panzer G 13 partecipano per l'ultima volta in una sfilata militare. Già figurano nel servizio attivo, e bisogna dire che essi restano insuperati in quanto a precisione di tiro. / I nostri pesi massimi sono i carri armati Centurion dei colossi di 50 tonnellate! / E beninteso anche l'elicottero ha ormai la parte che gli compete nel nostro esercito. / E infine, dinanzi alla tribuna d'onore, ecco procedere 21 battaglioni di fucilieri, in tenuta di combattimento, possenti blocchi di esemplare disciplina, che non lasciano trasparire nulla delle dure manovre precedenti questa sfilata. / 35 mila soldati, 4600 veicoli e nel cielo gli stormi della nostra aviazione offrono una magnifica testimonianza della fiera preparazione militare del nostro popolo. /